



COLECCIÓN DE BOLSILLO
NÚMERO 174 AÑO 2020

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

JAVIER PÉREZ-EMBID WAMBA
Traducción y estudio

LA TOMA DE CÓRDOBA
Y DE SEVILLA

Cantar de gesta del siglo XIII



Sevilla 2020

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)
Araceli López Serena
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta: ilustración de Aymeri de Narbonne
(código de la BNP)]

© Editorial Universidad de Sevilla 2020
C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <https://editorial.us.es>

© Francisco Javier Pérez-Embid Wamba 2020
(traducción al español y estudio)

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain
ISBN 978-84-472-2965-9
Depósito Legal: SE 1723-2020
Diseño de cubierta: grafic.zone
Maquetación: grafic.zone
Impresión: Pinelo. Artes gráficas. Telf. 954 39 25 46. Sevilla

SUMARIO

INTRODUCCIÓN

1. Los cantares de gesta	11
2. Los cantares narboneses	19
a) <i>Le siège de Barbastre</i>	20
b) <i>Guibert d'Andrenas</i>	26
c) <i>La Prise de Cordres et de Seville</i>	28
3. Historia y Fábula	39
4. El nombre de Sevilla	63

LA TOMA DE CÓRDOBA Y DE SEVILLA

(I)	85
(II)	86
(III)	89
(IV)	91
(V)	94
(VI)	97
(VII)	98
(VIII)	100
(IX)	103
(X)	104
(XI)	105
(XII)	105
(XIII)	106
(XIV)	107
(XV)	108
(XVI)	109
(XVII)	111

(XVIII)111
(XIX)113
(XX)113
(XXI)115
(XXII)117
(XXIII)118
(XXIV)119
(XXV)	121
(XXVI)	123
(XXVII)	124
(XXVIII)	126
(XXIX)	128
(XXX)	129
(XXXI)	130
(XXXII)	132
(XXXIII)	134
(XXXIV)	138
(XXXV)	141
(XXXVI)	143
(XXXVII)	145
(XXXVIII)	145
(XXXIX)	146
(XL)	147
(XLI)	149
(XLII)	153
(XLIII)	158
(XLIV)	159
(XLV)	160
(XLVI)	161
(XLVII)	162
(XLVIII)	163

(XLIX)	165
(L)	167
(LI)	169
(LII)	169
(LIII)	170
(LIV)	171
(LV)	172
(LVI)	173
(LVII)	174
(LVIII)	174
(LIX)	177
(LX)	178
(LXI)	179
(LXII)	179
(LXIII)	181
(LXIV)	182
(LXV)	183
(LXVI)	185
(LXVII)	186
(LXVIII)	187
(LXIX)	188
(LXX)	189
(LXXI)	190
(LXXII)	192
(LXXIII)	193
(LXXIV)	194
(LXXV)	195
(LXXVI)	196
(LXXVII)	198
(LXXVIII)	199
Índice de nombres propios	201

INTRODUCCIÓN

1. Los cantares de gesta

A principios del siglo XIII el autor del cantar *Girart de Vienne* clasificó la materia de los poemas épicos en tres grandes ciclos o “gestas”: la Gesta del Rey, la de Garin de Monglane y la de Doon de Maguncia. Pero hay poemas que no entran en esa clasificación, y además, las posibles similitudes que cabe detectar entre los textos son de distinto tipo o carácter. De los tres ciclos mencionados, el más homogéneo temáticamente es el segundo, constituido a partir de un primer cantar, la *Chanson de Guillaume*. El poema se compone en la primera mitad del siglo XII para celebrar las hazañas de Guillermo de Orange, un primo de Carlomagno (como nieto por parte de madre de Carlos Martel) al que este hizo conde de Toulouse en 789. Resistente a los musulmanes y vencido por ellos en 793, les arrebató Barcelona en 803, y el año siguiente se retiró a la abadía de Aniane. Fundó poco después el cercano monasterio de Gellone, donde muere en 810. El encomio poético

escrito en 827 en honor de Luis el Piadoso le concede un lugar destacado, y una *vita* lo celebra con dignidad hagiográfica. Pero serán otros los cantares de gesta que en los siglos XII y XIII remontan su narrativa a la infancia y primeras hazañas de este héroe, con la historia de su padre y de su abuelo, y lleven hasta la vejez la información sobre su vida.

Pero el más antiguo del centenar de cantares de gesta conocidos pertenece al primer ciclo, y es la *Chanson de Roland*, compuesto en torno a 1100 en el ambiente ideológico de la primera cruzada. En torno al mismo una veintena de poemas tejen la Gesta del Rey, definida por Gaston Paris como "historia poética de Carlomagno". La infancia del emperador y el destino de su madre fueron luego relatados en *Mainet* (segunda mitad del XII) y en *Berthe aux grands piés* (c. 1272). Poco después de 1100 se compuso en alejandrinos un poema cantando el presunto viaje de Carlomagno a Jerusalén y Constantinopla, que dio origen al *Galien*, en el que este hijo de Oliveros se encuentra con su padre en el campo de batalla de Roncesvalles. Por su parte, el *Fierabras*, hacia 1170, y alrededor de 1190 la *Chanson d'Aspremont* refieren las campañas militares de Carlomagno en Italia. *Otinel*, *Anseis de Carthage* y *Gaydon* se centran en las que el emperador dirigió a España. La *Chanson de Saisnes* está consagrada a la lucha contra los sajones, y *Aquin* al combate contra

los “sarracenos” invasores de la Bretaña. En lengua occitana y a fines de XIII aparecen *Roland à Saragosse* y *Ronsvals*.

La Gesta de Doon de Maguncia se denomina también “de la revuelta de los vasallos” porque los cantares que la forman tienen como protagonistas a héroes que luchan contra el rey o el emperador a causa de ciertos problemas planteados por el derecho feudal en el siglo XII. Sus monumentos principales, además del poema que da nombre al ciclo, son *Gormont et Isembart*, la *Chevalerie Ogier*, *Renaut de Montauban*, *Raoul de Cambrai* y *Girart de Rousillon*. El primero de los citados rememora hacia 1130 la victoria de Luis III sobre los vikingos invasores del reino de Francia a fines del siglo IX. Ogier el Danés persigue la gesta de vengar a su hijo, muerto a manos del de Carlomagno. Renaut de Montauban mata en una reyerta a un sobrino de Carlomagno y ha de huir de la corte regia con sus tres hermanos, a lomos del caballo mágico Bayard. Pero como mantienen fidelidad al código de honor caballeresco en la larga guerra que se sigue, son perdonados a cambio de que Renaud marche como cruzado a Jerusalén. No obstante, es en la primera parte del cantar protagonizado por Raúl de Cambrai donde aparece el mejor ejemplo del cruce sangriento entre el derecho feudal y las venganzas familiares, una tragedia ocurrida en el siglo X relatada por la crónica de Flodoardo. Girart de Rousillon es el encomio

épico del conde Gerardo († 877), adversario de Carlos el Calvo, esposo de la condesa Bertha y fundador de las abadías de Vézelay y Pothières en Borgoña. Esta problemática feudal no es, sin embargo, –como se verá– exclusiva del ciclo.

Volviendo al tema generado en torno a la *Chanson de Guillaume*, los veinticuatro cantares que constituyen el ciclo integran un conjunto bastante coherente que podemos presentar siguiendo el orden de los acontecimientos en lugar del de la composición de los textos¹. Garin, ancestro de su linaje, al vencer a Carlomagno en el ajedrez, recibe como premio el feudo de Monglane, a condición de que lo conquiste. Realizado lo cual, engendrará cuatro vástagos, Hernaut de Beaulande, Girart de Vienne, Renier de Gennes y Milon de Pouille (*Enfances Garin, Garin de Monglane*). A Renier le concede Carlomagno el feudo de Gennes, y tendrá como hijos a Olivier y a Aude. Girart, que ha recibido Vienne en el Delfinado, se entera años más tarde por su primo Aymeri, hijo de Hernaut de Beaulande, que ha sido víctima de una afrenta por parte de la reina. Con la ayuda de su padre y hermanos, declara la guerra al emperador, que lo asedia en Vienne. Un largo duelo enfrenta a Olivier y Roland, que se ha

1. Siguiendo a M. de Riquer, *Les chansons de geste françaises*. Paris, 1957, pp. 123-129 y M. Zink, *Littérature française du Moyen Âge*. Paris, 1992, pp. 69-100.

enamorado de Aude. Pero un ángel detiene el combate y tiene lugar una reconciliación general –Girart perdona a Carlomagno, que ha caído en sus manos–, y cuando va a celebrarse la boda de Roland y Aude, la invasión de Francia por sarracenos desde España exige que todos acudan a combatirlos (*Girart de Vienne*).

De regreso a España tras el desastre de Roncesvalles, Aymerico conquista Narbona y se casa con Ermengarda, hija del rey de Pavía (*Aymeri de Narbonne*). A sus seis hijos mayores los envía a buscar fortuna a la corte de Carlomagno, mientras el pequeño permanece en Narbona, que es pronto atacada por los musulmanes (*Les Narbonnais*). Las aventuras de los hijos de Aymerico se narran en *Guibert d'Andrenas*, *la Prise de Cordres et Seville*, *Le siège de Barbastre* y en la remodelación de este que es *Bueve de Commarichis*. Finalmente, los últimos combates y la muerte del personaje son la materia de *La Mort Aymeri*.

Uno de los hijos de Aymeri, Guillermo, no quiere más feudos que los que pueda ganar con su valor. De sus primeras hazañas y el encuentro con la bella sarracena Orable da cuenta *Les Enfances Guillaume*. Defiende a Luis, el primogénito de Carlomagno, contra los traidores que querían hacerse con el poder, y asegura primero su coronación en Aquisgrán, y luego en Roma, ciudad a la que salva derrotando al gigante sarraceno Corsolt. En este combate su

adversario le corta un trozo de la nariz, lo que le valdrá el mote del Chato (*Le Couronnement de Louis*). Pero más tarde tendrá que reprochar violentamente su ingratitud al rey Luis, que ha distribuido feudos a todos sus vasallos menos a él, y, rechazando toda reparación, no acepta sino lo que él mismo conquiste. Se apodera astutamente de Nîmes (*Le Charroi de Nîmes*). Prendado de Orable, la bella hija del rey sarraceno de Orange, se introduce disfrazado en esa plaza, junto a sus sobrinos Guielin y Bertrand, y la toma con la complicidad de la joven. La muchacha recibe el bautismo, toma el nombre de Guibourc y se casa con Guillermo, cuyo apodo del Chato se muda por el de Orange (*La Prise d'Orange*).

Pero en Roncesvalles había sido hecho prisionero un hermano de Guillermo, Garin de Anseüne, que sería puesto en libertad a cambio de la de su hijo Vivien. Tras muchas aventuras y hazañas, también este joven recupera la libertad (*Les Enfances Vivien*). Armado caballero por su tío Guillermo, Vivien jura no retroceder jamás, ni siquiera un paso, frente a los musulmanes. Dirige una expedición victoriosa a España y provoca con grandes atrocidades al rey sarraceno de Córdoba, Deramed. En represalia, este saquea el estuario de la Gironda y Vivien ha de hacerle frente en un lugar que *La Chanson de Guillaume* llama Larchamp, y que ahora es denominado Aliscans en este cantar. Como el

socorro tarda en llegar, se produce el desastre, y aniquilado todo el ejército cristiano, también Vivien termina sucumbiendo. Guillermo llega tarde, pero más adelante, con ayuda del gigante Rainouart, hermano de Guibourc, aplasta a los sarracenos (*La Chevalerie Vivien, Aliscans*). Otros cantares celebran las aventuras y amores de Foulques, sobrino de Vivien (*Foulques de Candie*) y las de Rainouart y sus descendientes (*La Bataille Loquifer, Le Moniage Rainouart, Renier*).

Viudo, Guillermo se retira al monasterio de Aniane, y luego al eremitorio que un día será Saint-Guilhem-le-Désert, del que, no obstante esa *conversio*, saldrá para librar nuevos combates contra los sarracenos. En el último de ellos vence al gigante Isoré, que amenazaba París (*Le Moniage Guillaume*).

Como puede verse, aunque en distinta proporción, la materia feudal está presente en los tres ciclos descritos, y tampoco es ajena a otros poemas que no pueden incluirse en ninguno de ellos. Hay un ciclo de la cruzada formado por cantares de gesta inspirados directamente por las expediciones a Jerusalén, que honran como héroes a los combatientes que se distinguieron en ellas. A principios del siglo XII Ricardo el Peregrino, un *trouvère* que participó en la primera la refirió en una primera versión –hoy perdida– de la *Chanson d'Antioche*. Aunque fue adaptada entre 1126 y 1138 a la lengua occitana, la versión transmitida íntegra es la compuesta

a fines de ese siglo por Graindor de Douai, que le añadió nuevos episodios para vincularla al cantar, escrito en Siria, de los *Chétifs* (cautivos), que se convierte en su continuación. Ese mismo poeta completó el ciclo con otra obra, la *Prise de Jerusalem*. Las figuras centrales del mismo son Godofredo de Bouillon y sus compañeros, pero una segunda tanda de cantares va a interesarse por los orígenes familiares del personaje, atribuyéndole un antepasado mítico (*Le Chevalier au Cygne, Godefroi de Bouillon*). Mientras estos poemas aparecen envueltos en la atmósfera novelesca que impregna los cantares de gesta del siglo XIII, hay otros que se revisten de un carácter paródico (*Baudouin de Sebourg, La Bastard de Bouillon*). El ciclo será prosificado y continuado a fines de la Edad Media. El modelo del cantar de Antioquía fue, por otro lado, explícitamente seguido en la *Chanson de la croisade albigeoise*, cuyos dos autores, Guillermo de Tudela y un anónimo tolosano, cubrieron sucesivamente el período 1208-1219.

Pero hay también algunas parejas de cantares que no llegaron a formar ciclo. Dotado de tinte hagiográfico es *Ami et Amile*, historia de la fraternidad entre dos gemelos, y *Jourdain de Blaye*, que pretende ser su continuación, basado en el cuento latino de Apolonio de Tiro. El tema de la "búsqueda de la paternidad" aproxima a *Beuve de Hamptone* con *Orson de Beauvais, Daurel et Beton* e incluso con *Doon de la*